

Ἐπιστήμη ἀπλῶς Аристотеля: знание или понимание?

Исследователя эпистемологии Аристотеля у самого входа в его исследование подстерегает досадный терминологический вопрос о том, как он собирается, во-первых, понимать, а во-вторых, передавать термин, лежащий в самом центре теории знания Аристотеля – ἐπιστήμη. Отчасти это чисто техническая проблема, связанная с богатством гносеологического словаря Аристотеля. Но у этого вопроса есть и содержательный аспект: в последние 50 лет ряд исследователей, самым заметных из которых является Майлз Бернит, отстаивали точку зрения, согласно которой верным переводом этого термина является не «знание», а «понимание».

Несмотря на то, что подобное понимание аристотелевского ἐπιστήμη в итоге не получило широкого признания, аргументация Бернита и присоединившихся к нему исследователей в пользу этого прочтения до сих пор не была обстоятельно разобрана и опровергнута. Одним из результатов этого является то, что сторонникам этой точки зрения до сих пор для обоснования своей позиции достаточно простой ссылки на классические статьи Бернита и Арье Космана. В своем докладе я попытаюсь показать, что доводы Космана, Бернита и последующие сторонники интерпретации аристотелевского ἐπιστήμη как «понимания» не выдерживают критики, и что наилучшим из доступных нам переводов ἐπιστήμη все-таки является «знание».

Литература

A. Kosman. Understanding, Explanation, and Insight in Aristotle's *Posterior Analytics* // *Phronesis*, ed. by G. Vlastos, E.N. Lee, A.P.D. Mourelatos & R. Rorty. Assen: van Gorcum. P. 374–92, 1973.

M. Burnyeat. Aristotle on Understanding Knowledge // *Aristotle on Science, the Posterior Analytics: Proceedings of the Eighth Symposium Aristotelicum*, ed. by E. Berti. Padova: Antenore, P. 97–139, 1981.

J. H. Leshner. On Aristotelian Ἐπιστήμη as 'Understanding' // *Ancient Philosophy*, 2001, Vol. 21 № 1. P. 45–55 (2001).

M. Burnyeat. Episteme // *Episteme, etc.: Essays in Honour of Jonathan Barnes*, ed. by B. Morison, K. Ierodiakonou, Oxford: OUP, P. 3–29m 2011.

G. Salmieri. Aristotelian Epistēmē and the Relation Between Knowledge and Understanding // *Metascience*, 2014. Vo.I 23. P. 1–35.